

АРАБСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СВЕТЕ КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Я.А.Гормаш (Минск, МГЛУ)

В исследовании рассматриваются особенности арабских фразеологизмов в контексте контрастивного анализа с учетом их культурных, семантических и структурных различий и сходств.

Ключевые слова: *фразеология; контрастивный анализ; арабская фразеология; межкультурная коммуникация; культурный контекст*

ARABIC PHRASEOLOGY IN THE LIGHT OF CONTRASTIVE STUDIES

Y.A.Hormash (Minsk, MSLU)

The study examines the features of Arabic idioms in the context of contrastive analysis with other languages taking into account their cultural, semantic, and structural differences and similarities.

Key words: *idioms; contrastive analysis; Arabic phraseology; intercultural communications; cultural context*

Фразеологические исследования представляют собой важную область контрастивной лингвистики, которая исследует различия и сходства в устойчивых выражениях разных языков, выявляя при этом культурные, когнитивные и структурные особенности, которые отражаются в языковых единицах.

Фразеологические исследования арабского языка в контексте контрастивной фразеологии занимают особое место в современной лингвистике, поскольку позволяют выявить уникальные черты арабской культуры и сопоставить их с особенностями других языков. Арабский язык, обладая богатой фразеологической системой, отражает исторические, культурные и религиозные реалии арабского мира. Контрастивный анализ помогает углубить понимание универсальных и специфических черт фразеологизмов, связанных с национальными особенностями разных народов.

Согласно Е.А. Дичковской, фразеология каждого языка формируется под влиянием культуры, отражая «ментальную картину мира народа» [1, 13]. В.Н. Телия также отмечает, что «фразеология закрепляет в языке уникальные образы, стереотипы мышления и повседневные реалии народа» [2, 96]. Так, арабский фразеологизм *أكلت العصا* досл. ‘съесть палку’ означает ‘пережить наказание’, что в русском языке передаётся фразой ‘попасть под горячую руку’.

Многие арабские идиомы включают религиозные мотивы, поскольку ислам оказывает огромное влияние на культуру и мировоззрение носителей арабского языка. Такие идиомы как *العقل زينة* ‘разум — это украшение’ подчеркивают ценность мудрости и знаний в исламской традиции, что находит параллели и в других культурах. Например, латинская пословица *Scientia potentia est* ‘Знание — сила’ подчёркивает важность знаний как источника влияния и возможностей, английская поговорка *Wisdom is the principal thing* ‘Мудрость — главное’ акцентирует, что мудрость стоит на первом месте среди всех качеств. Также,

можно провести параллель с русской поговоркой *Ум хорошо, а два лучше*. Хотя эта поговорка говорит о большей значимости коллективного разума, она также подчёркивает ценность ума и размышлений.

Фразеологизмы в разных языках могут выражать схожие идеи, их значение и использование сильно зависят от культурного контекста, в котором они возникли и применяются.

В арабских культурах, где традиционно важны семейные и социальные иерархии, уважение к старшим и авторитетам, фразеологизмы часто отражают эти ценности. Например, выражение *زينة العقل* 'разум — это украшение' не только подчёркивает ценность разума и мудрости, но и подразумевает его этическую и эстетическую значимость, важность его использования человеком, чтобы правильно вести себя в обществе, соблюдать нормы и уважать установленный порядок.

Русская же культура известна своей экспрессивностью и акцентом на чувствах. Похожие по форме и значению русские фразеологизмы нередко содержат эмоциональное отношение к ситуации или явлению. Например, фразеологизм *ум за разум заходит* не столько подчёркивает ценность разума, сколько описывает состояние сильного волнения или замешательства, когда человек теряет контроль над своими мыслями, что нежелательно.

Как и в любом языке, фразеологическая система арабского языка связана с историческими и социальными условиями её формирования. Как указывает Е.Ф. Ванина, арабская фразеология тесно переплетена с фольклором, традициями и религиозными текстами, что делает её изучение необходимым для понимания арабской культуры [3, 45]. Например, фраза *اليد اليسرى تغسل اليد اليمنى* 'левая рука моет правую' передаёт идею взаимопомощи и кооперации, которая имеет место в коррелятивном русском фразеологизме *рука руку моет*, но различия в культурных ассоциациях могут значительно менять их интерпретацию. В арабской культуре, как и в исламской традиции в целом, правая рука считается более чистой и благоприятной, тогда как левая может восприниматься как менее желательная при выполнении многих действий и ассоциироваться с негативными коннотациями, которые могут иметь место в ассоциативном компоненте вышеприведенной идиомы. В трактовке же русского фразеологизма указание на левую или правую руку отсутствует, поскольку это не является культурно значимым фактором.

Одним из ключевых аспектов контрастивных фразеологических исследований является изучение грамматической структуры фразеологизмов. Как пишет А.В. Кунин, «грамматическая структура фразеологизма отражает особенности языковой системы и менталитета носителей» [4, 12]. Арабские идиомы часто имеют форму глагольных выражений, что подчёркивает динамическую природу языка, которые при этом могут нести и определенные семантические отличия. Например, фразеологизм *النوم في عسل* 'спать в мёде' описывает не только состояние глубокого сна, что в русском языке можно выразить устойчивым оборотом *спать как убитый*, но и самоуспокоенности.

Исследование арабской фразеологии в рамках контрастивных лингвокультурных исследований помогают выявить как специфические различия, так и общие черты фразеологии нескольких разноструктурных языков, что особенно важно для межкультурной коммуникации и перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дичковская, Е.А. Лингвокультурный концепт как единица ментальной и вербальной репрезентации культурного опыта социума / Е.А. Дичковская // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы II Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2013 г. / Бел. гос. ун-т; под ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 12-15.
2. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
3. Ванина, Т. Н. Арабская фразеология / Т. Н. Ванина. – М.: Издательский центр, 2008. – 256 с.
4. Кунин, А.В. Английская фразеология. Теоретический курс / А.В. Кунин. – М. : Просвещение, 1970. – 344 с.